

SCHEFFER C J

ZUM PRIMÄRSPRACHLICHEN WORTSCHATZ  
EINER ERHEBUNGSGRUPPE DEUTSCH-PRETORIANER

ZUM PRIMÄRSPRACHLICHEN WORTSCHATZ EINER ERHEBUNGS-  
GRUPPE DEUTSCH-PRETORIANER

BEÏNVLOEDING VAN DIE DUITSE WOORDESKAT VAN 'N  
ONDERSOEKGROEP DUITSSPREKENDES IN PRETORIA

DLitt

UP

1991

CHRISTIAAN JOHANNES SCHEFFER

Voorgelê ter vervulling van 'n deel van die  
vereistes vir die graad

DOCTOR LITTERARUM

in die Fakulteit Lettere en Wysbegeerte,  
Universiteit van Pretoria

Pretoria

Februarie 1991

VORWORT

In der vorliegenden Arbeit geht es um die Beschreibung der soziolinguistischen Verhältnisse einer bestimmten Gruppe deutschsprachiger Menschen in Pretoria. Die Arbeit befasst sich mit dem Wortschatz dieser Gruppe, der sich aus dem deutschen Wortschatz und dem der umgebenden Sprachen zusammensetzt. Diese Arbeit kann auch als ein Beitrag zu 'Deutsch in Übersee' betrachtet werden. Solches Deutsch, das fernab von seiner eigentlichen europäischen Basis besteht, kann natürlich den verschiedensten Einflüssen ausgesetzt sein. Dies zeigt etwa auch die Schrift Deutsche Sprachkontakte in Übersee, eine Sammlung von Aufsätzen vor allem soziolinguistischer Natur, in denen die Situation der deutschen Sprache in den verschiedenen Teilen der Welt beschrieben wird.

ZUM PRIMÄRSPRACHLICHEN WORTSCHATZ  
EINER ERHEBUNGSGRUPPE DEUTSCH-PRETORIANER

BEÏNVLOEDING VAN DIE DUITSE WOORDESKAT VAN 'N  
ONDERSOEKGROEP DUITSSPREKENDES IN PRETORIA

deur

CHRISTIAAN JOHANNES SCHEFFER

Voorgelê ter vervulling van 'n deel van die vereistes vir die graad

DOCTOR LITTERARUM

in die Fakulteit Lettere en Wysbegeerte,  
Universiteit van Pretoria

Pretoria

Februarie 1991



VORWORT

In der vorliegenden Arbeit geht es um die Beschreibung der soziolinguistischen Verhältnisse einer bestimmten Gruppe deutschsprachiger Pretorianer und um deren deutschen Sprachgebrauch im Hinblick auf kontaktsprachliche Einflüsse.

Diese Arbeit kann auch als ein Beitrag zu 'Deutsch in Übersee' betrachtet werden. Solches Deutsch, das fernab von seiner eigentlichen europäischen Basis besteht, kann natürlich den verschiedensten Einflüssen ausgeliefert sein. Dies zeigt etwa auch die Schrift *Deutsche Sprachkontakte in Übersee*, eine Sammlung von Aufsätzen vor allem soziolinguistischer Natur, in denen die Situation der deutschen Sprache in den verschiedenen Teilen der Welt beschrieben wird.

Wie steht es aber mit dem Deutschen im südlichen Afrika? Bis jetzt haben sich solche Studien über Deutsch auf Untersuchungen in ländlichen Gegenden und in kleineren Dörfern auf dem Lande erstreckt. Bahnbrechende Beiträge dieser Art lieferten beispielsweise H.C. Nöckler über deutsche Sprachmischung in Südwestafrika (Namibia), H. Stielau über Deutsch in Natal und R. Grüner über die kontaktsprachlichen Verhältnisse von Deutsch in Kroondal, einer deutschen Siedlergemeinschaft in Westtransvaal.

Da ich in Pretoria wohne und mir die soziolinguistischen Verhältnisse der Deutschsprachigen in dieser Stadt gut bekannt sind, lag es für mich auf der Hand, eine Untersuchung über das Deutsch in Pretoria durchzuführen. Sofern mir bekannt, ist diese Studie die erste, die sich mit städtischem Deutsch in Südafrika befasst.

INHALTSVERZEICHNIS/INHOUDS DANKWORT

Seite/bladsy

## TECHNISCHE ANGABEN

Mein aufrichtiger Dank gilt all den Personen und Instanzen, die mir bei der Durchführung dieser Arbeit halfen.

1.1	Allgemeine Vorbemerkungen	
1.2	Methode der Untersuchung	1
1.2.1	Vorbemerkungen	6
1.2.2	Anfangspunkte der Untersuchung	7
1.2.3	Die Wahl einer repräsentativen Gruppe von Gewährspersonen	18
1.2.4	Der soziolinguistische Fragebogen (SLF)	20
1.2.5	Der linguistische Fragebogen (LF)	21
1.3	Verlauf der Untersuchung	27
KAPITEL 2: KULTURELLE UND SOZIO-LINGUISTISCHE FUNKTIONEN DER DEUTSCHEN SPRACHE IN PRETORIA		
2.1	Allgemeines	28
2.2	Deutsche Instanzen in Pretoria	34
2.2.1	Einleitung	34
2.2.2	Die soziokulturelle Funktion der Deutschen Schule Pretoria	37
2.2.3	Die sprachlich-geistliche Funktion der drei kirchlichen Einrichtungen	38
2.2.4	Die soziokulturelle Funktion des Deutschen Vereins in Pretoria	43
2.3	Den sprachlichen Hintergrund der Gewährspersonen bedingende Faktoren	45
2.4	Zusammenfassung	54

<u>INHALTSVERZEICHNIS/INHOUDSOPGAWE</u>		Seite/bladsy
TECHNISCHE ANGABEN		x
KAPITEL 1: GRUNDSÄTZLICHES		
1.1	Allgemeine Vorbemerkungen	1
1.2	Methode der Untersuchung	10
1.2.1	Vorbemerkungen	10
1.2.2	Ausgangspunkte zur Untersuchung	11
1.2.3	Die Wahl einer repräsentativen Gruppe von Gewährspersonen	16
1.2.4	Der soziolinguistische Fragebogen (SLF)	21
1.2.5	Der linguistische Fragebogen (LFB)	24
1.3	Verlauf der Untersuchung	25
KAPITEL 2: KULTURELLE UND SOZIOLINGUISTISCHE FUNKTIONEN DER DEUTSCHEN SPRACHE IN PRETORIA		
2.1	Allgemeines	28
2.2	Deutsche Instanzen in Pretoria	34
2.2.1	Einleitung	34
2.2.2	Die soziokulturelle Funktion der Deutschen Schule Pretoria	35
2.2.3	Die sprachlich-geistliche Funktion der drei kirchlichen Einrichtungen	38
2.2.4	Die soziokulturelle Funktion des Deutschen Vereins in Pretoria	43
2.3	Den sprachlichen Hintergrund der Gewährspersonen bedingende Faktoren	45
2.4	Zusammenfassung	54

HOOFSTUK 3: TAAL- EN KULTUURKONTAKTE IN PRETORIA	174
3.1 Algemene situasiebeskrywing	58
3.2 Aannames met toetsbare implikasies	62
3.3 Raamwerk vir taalkontaksituasiebeskrywing	65
3.4 Taal- en kultuurkontak in Pretoria	68
3.4.1 Inleiding	68
3.4.2 Taalkontak in die huis en die vriendekring	69
3.4.3 Taalkontak deur onderwys en opleiding	73
3.4.4 Taalkontak deur kerk en gemeentewerk	77
3.4.5 Taalkontak deur beroepsbeoefening	80
3.4.6 Taalkontak tydens vryetydsbesteding	84
3.5 Samevatting	89
HOOFSTUK 4: KONTAKTALE SE INVLOED OP DIE ONDER- SOEKGROEP SE DUITSE WOORDESKAT	194
4.1 Inleiding	95
4.2 Raamwerk vir die beskrywing van ontlenings	98
4.2.1 Probleemstelling	99
4.2.2 Aannames en die implikasies daarvan	99
4.2.3 Begrensing van die beskrywing	102
4.3 Algemene opmerkings oor ontlening en begripsoordrag	104
4.4 Invloed van Afrikaans en Engels op die onder- soekgroep se Duitse woordeboek	107
4.4 A. Invloed op die algemene omgangstaal (Gemeinsprache)	107
4.4.1 Algemene inleiding	108
4.4.2 Afrikaans as bron vir ontlenings	109

4.4.3	Engels as bron vir ontlenings	116
4.4.4	Afrikaans en Engels as bron vir ontlenings	121
B.	Kontrastering van verskillende taallae	127
4.4.5	Algemene opmerking	127
4.4.6	Emotiewe taal teenoor neutrale taal	127
4.4.7	Stereotiepe teenoor kreatiewe taalgebruik	131
4.5	Waarnemings en gevolgtrekkings	135
4.5.1	Algemene oorsig en bevindinge	135
4.5.2	Enkele redes vir die ontlenings uit die kontaktaale	139
4.5.3	Implikasies van die invloed van die kontaktaale op die Gp se Duitse woorde-skat	141
4.6	Samevatting	142
<b>HOOFSTUK 5: BESKRYWING EN KLASSIFIKASIE VAN INTERFERENSIES UIT DIE KONTAKTALE</b>		
5.1	Inleiding	147
5.2	Metode vir die beskrywing van interferensies	149
5.2.1	Probleemstelling	149
5.2.2	Aannames oor die voorkoms van interferensies	151
5.2.3	Begrensing van die beskrywing	152
5.3	Algemene opmerkings oor interferensies en die klassifisering daarvan	152
5.4	Klassifikasie van interferensies	155
A.	Strukturele verandering van enkelwoorde	156
B.	Betekenisverandering van enkelwoorde	160
C.	Verandering van komposita en ander meerledige lekseme	172



5.3.3	D. Verandering van frases en vaste uitdrukkings	175
5.5	Waarnemings en gevolgtrekkings	182
5.5.1	Inleiding	182
5.5.2	Oorsig van bevindinge	182
5.5.3	Evaluering van aannames	184
5.5.4	Enkele implikasies van die bevindinge	185
5.5.5	Evaluering van die ondersoekgroep se Duitse taalgebruik	187
5.5.6	Algemene afleidings	193
5.6	Samevatting	194
HOOFSTUK 6: SAMEVATTING EN GEVOLGTREKKINGS		
6.1	Inleiding	201
6.2	Samevatting van resultate	203
6.2.1	Algemeen	203
6.2.2	Sosiale strukture en aktiwiteite wat die handhawing van Duits ondersteun	204
6.2.3	Houdings en waardeoordele	207
6.2.4	Funksies van die drie kontaktale	209
6.2.5	Leksikale ontlenings uit Afrikaans en Engels	211
6.2.6	Interferensies: tipologie en spektrum	214
6.2.7	Evaluering van resultate	215
6.3	Implikasies van die resultate	219
6.3.1	Algemene raamwerk	219
6.3.2	Afleidings oor die resultate met die LFB behaal	219

6.3.3	Evaluering van die ondersoekgroep se Duits	222
6.3.4	Enkele verklarings vir variasie in die Pretoria-Duits van die ondersoekgroep	224
6.4	Pretoria-Duits in breër perspektief	226
6.4.1	Algemeen	226
6.4.2	Duits in Suid-Afrika	226
6.4.3	Duits buite Suid-Afrika	229
6.4.4	Enkele opmerkings oor universele kenmerke van taalverandering	231
6.5	Algemene opmerkings oor die toekoms van Duits in Pretoria	234
6.5.1	Terugskouing	234
6.5.2	Enkele gedagtes oor taalbeplanning ten opsigte van Pretoria-Duits	236
6.5.3	Optrede deur Pretoria-Duitsers self	237
	LITERATURVERZEICHNIS	240
Anhang A:	Der soziolinguistische Fragebogen (SLF)	263
	B: Der linguistische Fragebogen (LFB)	291

KAPITEL

TECHNISCHE ANGABEN

Im Verlauf der Untersuchung werden folgende spezielle Abkürzungen gebraucht:

Afr., afr., A. = Afrikaans, die afrikaanse Sprache

Dts., dts., D. = Deutsch, die deutsche Sprache

Eng., eng., E. = Englisch, die englische Sprache

Gp = Gewährspersonen

SLF = Soziolinguistischer Fragebogen;  
so bedeutet SLF 30-39 beispielsweise die Fragen 30 bis 39 (und deren Antworten) im soziolinguistischen Fragebogen

LFB = Linguistischer Fragebogen

1.1. ALLGEMEINE VORREMERKUNGEN

Pretoria ist eine kosmopolitische Stadt. In ihr werden Sprachen gebraucht werden. Abgesehen von einheimischen Sprachen wie Afrikaans und die verschiedenen Afrikanersprachen (Bantusprachen) werden auch Sprachen aus Europa und Asien in dieser Stadt gehört. Unter den europäischen Sprachen zählt Deutsch.

## INTERLINGUAL INFLUENCES ON THE GERMAN VOCABULARY OF A SAMPLE OF GERMAN-SPEAKING RESIDENTS IN PRETORIA

The German-speaking community of Pretoria constitutes a minority language group that does not live in isolation, but which has regular and close contact with the speakers of Afrikaans and English.

The main objective of the investigation is to ascertain how the contact between German, Afrikaans and English, and the resulting code switching between these languages, would affect the German vocabulary of the group selected for the investigation.

The basic supposition is that German in Pretoria would, on the whole, be a form of Standard German - despite long-established and continual contact with especially Afrikaans and English.

A prerequisite for the maintenance of a language and culture is a supporting environment which, in Pretoria, is rendered by the German-speaking families, their churches, School and various organizations.

Attitude towards a particular language is of great significance in language maintenance.

In this regard the majority of informants indicated that English had the greatest literary and cultural value in South Africa, followed by Afrikaans.

Although a small majority of the informants regard their German as a standard form of German, Pretoria German is not stigmatized. In spite of this a large majority of informants had indicated that they wished to improve their German.

The status of German in Pretoria is determined by its functions in the particular society. The three contact languages mainly have complementary functions : German dominates in the domain of family and friends, at school and in religious activities. According to the informants Afrikaans is the leading language in dealing with affairs in the public sector of the economy. English is of prime importance in commerce and industry as well as in communicating scientific and technological information.

It follows that German is a restricted lect in Pretoria and, in terms of diglossia, often fulfils the lower communication functions, while Afrikaans and even more so English are used in some cases for higher communication functions.

The language preferences and code switching of the informants indicate that they generally display multilingualism of the co-ordinate type. This is the most natural type of multilingualism and would also promote variety in language usage.

Lexical variation in the German of the respondents is described in terms of foreign words (mostly of English origin and pronounced as such) and loan words (mostly loan translations of Afrikaans origin and which are fairly well integrated into the German language system).

An important implication of the contact between these languages is the phenomenon of interference, broadly classified as addition, reduction and substitution interference in the German of the informants. The typology of interferences is based upon lexical items.

Pretoria German, as an interlect between Standard German on the one hand and Afrikaans and English on the other, functions as a means to bridge the ever widening linguistic and cultural gap.

Pretoria German can also be regarded as a koine language using Standard German as the basis with additions on various linguistic levels from Afrikaans as well as English.

Pretoria German functions as a group cohesion mechanism, expressing its speakers' own identity and value system in a new environment with a unique social organization.

To prevent Pretoria German from gradually developing into a substandard language will necessitate active promotion of the standard language.

Die status van Duits in Pretoria word grotendeels deur sy gebruiksfunksies bepaal.

Die drie kontakke is funksioneel kompleksier tot mekaar op. Duits domineer hoofsaaklik in die huislike kring, by kerk, skool en tydens vrytydsbesteding. Afrikaans het vir die segsmanne die belangrikste funksie in die openbare sektore van die ekonomie en ook in die tersiêre onderwys. In die tersiêre onderwys is Engels ook baie belangrik, maar veral in die handel en nywerheid en vir die oordrag van tegnologiese en wetenskaplike inligting.

Duits is dus 'n beperkte lex in Pretoria en vervul, in terme van diglossie, dikwels eerder die laer kommunikasiefunksies, terwyl Afrikaans en veral Engels soos die hoër funksies vervul.

## BEÏNVLOEDING VAN DIE DUITSE WOORDESKAT VAN 'N ONDERSOEKGROEP DUITSSPREKENDES IN PRETORIA

In Pretoria vorm die Duitssprekendes 'n minderheidstaalgroep wat hul taal en kultuur nie in isolasie kan beoefen nie, maar wat daagliks met veral sprekers van Afrikaans en Engels kontak het.

Die hoofdoel met die ondersoek is om te bepaal hoe die kontak tussen Duits, Afrikaans en Engels, en die gevolglike oorskakeling van die een taal na 'n ander, die Duits van die ondersoekgroep op veral woordeskatgebied beïnvloed.

Die basiese aanname is dat Pretoria-Duits nog, ten spyte van langdurige kontak met veral Afrikaans en Engels, steeds in die geheel gesien as 'n vorm van Standaardduits beskou kan word.

Vir die handhawing van 'n taal en 'n kultuur is 'n ondersteunende milieu nodig en in Pretoria word dit deur die Duitssprekende families, kerke, Skool en verenigings onderhou.

'n Belangrike faktor by taalhandhawing is die houding jeens die betrokke taal. In dié verband het die meerderheid segsmanne aangedui dat Engels vir hulle die grootste literêr-kulturele waarde het - veral as gevolg van die algemene, internasionale gebruik daarvan.

'n Klein meerderheid segsmanne beskou hul Duits as Standaardduits, maar Pretoria-Duits is nie gestigmatiseer nie. 'n Groot meerderheid segsmanne het egter aangedui dat hulle hul Duits wil verbeter.

Die status van Duits in Pretoria word grotendeels deur sy gebruiksfunksies bepaal.

Die drie kontaktale tree funksioneel komplementêr tot mekaar op. Duits domineer hoofsaaklik in die huislike kring, by kerk, skool en tydens vryetydsbesteding. Afrikaans het vir die segsmanne die belangrikste funksie in die openbare sektore van die ekonomie en ook in die tersiêre onderwys. In die tersiêre onderwys is Engels ook baie belangrik, maar veral in die handel en nywerheid en vir die oordrag van tegnologiese en wetenskaplike inligting.

Duits is dus 'n beperkte lek in Pretoria en vervul, in terme van diglossie, dikwels eerder die laer kommunikasiefunksies, terwyl Afrikaans en veral Engels soms die hoër funksies vervul.

Die ondersoekgroep se taalkeuses in verskillende situasies toon dat hulle in die algemeen 'n newegeskikte (gekoördineerde) tipe meertaligheid beoefen. Dis die natuurlikste en die mees gewenste tipe meertaligheid. Taalkontak en meertaligheid kan tot taalvariasie lei.

Leksikale variasie by die ondersoekgroep is beskryf in terme van veral vreemde woorde (meesal van Engelse oorsprong en as sodanig behou) en leenwoorde (meesal leenvertalings van Afrikaanse oorsprong en wat grotendeels in die Duitse taalsisteem geïntegreer is).

Kontaktalige invloede lei tot substitusie-, addisie- en reduksie-interferensies in die Duits van die ondersoekgroep. Die tipologie van interferensies is op die woordeskat gebaseer.

Pretoria-Duits is 'n interlek tussen Standaardduits en Afrikaans en Engels as 'n poging om 'n brug tussen die verskillende tale en kulture te slaan. Dit is ook 'n koine-taal met 'n Standaardduitse basis en toevoegings uit Afrikaans en Engels.

Pretoria-Duits funksioneer ook as 'n groepskohesiemeganisme en dien as 'n simbool van 'n nuwe identiteit en 'n eie waardesisteem.

Pretoria-Duits kan mettertyd tot 'n substandaardtaal ontwikkel as doelbewuste pogings nie aangewend word om Standaardduits aktief te bevorder nie. Hierin speel gereelde kontak met Duitssprekendes in Europa 'n belangrike rol.

Die Mehrheit der Gewährspersonen meinen, dass Englisch für sie das grössten literarisch-kulturellen Wert hat, und dass Deutsch für manche Zwecke in Pretoria keine langfristige Rolle spielen wird. Trotzdem legen sie Wert auf ihr Deutsch und möchten sie ihre Deutschkenntnisse verbessern.

Der Status der deutschen Sprache in Pretoria wird auch durch deren Gebrauchsfunktionen bestimmt. Während Deutsch im häuslichen Kreise und bei Kirche und Schule dominiert, wird es in öffentlichen Verwaltungsangelegenheiten durch Afrikaans dominiert. Für Wirtschaft und Industrie ist Englisch wieder das wichtigste Kommunikationsmedium.

Deutsch erfüllt also begrenzte Kommunikationsfunktionen in Pretoria. Im Sinne von Diglossie taugt Deutsch meist für einfache und intime Mitteilungen, während Afrikaans und vor allem Englisch oft Kommunikationsfunktionen höherer Ordnung erfüllen.

## ZUM PRIMÄRSPRACHLICHEN WORTSCHATZ EINER ERHEBUNGSGRUPPE DEUTSCH-PRETORIANER

Pretoria ist eine kosmopolitische Stadt, in der die Deutschsprachigen eine Minderheitsgruppe darstellen. Diese Gruppe kann sich nicht wie auf einer Sprachinsel zusammenhalten, weil die einzelnen Familien über die ganze Stadt verteilt wohnen. Das hat zur Folge, dass die Deutschsprachigen täglich mit vor allem den beiden offiziellen Landessprachen Afrikaans und Englisch Kontakt haben.

Das Hauptziel dieser Untersuchung ist es, festzustellen, wie diese Kontaktnahme mit genannten Landessprachen den deutschen Wortschatz der Erhebungsgruppe von Gewährspersonen beeinflusst.

Bei der Umfrage wird angenommen, dass das Pretoria-Deutsch der Erhebungsgruppe noch, trotz langem und intensivem Kontakt mit vor allem den beiden Amtssprachen, weitgehend als Standarddeutsch einzuschätzen ist. Massstab für diese Beurteilung ist denn auch der Wortschatz der Erhebungsgruppe.

Für die Erhaltung und Weiterentwicklung der deutschen Sprache und Kultur in einem fremden Land ist das Zusammenwirken der deutschsprachigen Familien, der betreffenden Kirchen, der Schule und der Vereinigungen sehr wichtig. Wichtig ist auch, welchen Wert die Deutschsprachigen ihrer Muttersprache zulegen.

Die Mehrheit der Gewährspersonen meinen, dass Englisch für sie den grössten literarisch-kulturellen Wert hat, und dass Deutsch für manche Zwecke in Pretoria keine langfristige Rolle spielen wird. Trotzdem legen sie Wert auf ihr Deutsch und möchten sie ihre Deutschkenntnisse verbessern.

Der Status der deutschen Sprache in Pretoria wird auch durch deren Gebrauchsfunktionen bestimmt. Während Deutsch im häuslichen Kreise und bei Kirche und Schule dominiert, wird es in öffentlichen Verwaltungsangelegenheiten durch Afrikaans dominiert. Für Wirtschaft und Industrie ist Englisch wieder das wichtigste Kommunikationsmedium.

Deutsch erfüllt also begrenzte Kommunikationsfunktionen in Pretoria. Im Sinne von Diglossie taugt Deutsch meist für einfache und intime Mitteilungen, während Afrikaans und vor allem Englisch oft Kommunikationsfunktionen höherer Ordnung erfüllen.



Da sich die drei Sprachen in verschiedenen Situationen des Alltags gegenseitig ergänzen, besteht in Pretoria im allgemeinen eine koordinierte Art Mehrsprachigkeit. Mehrsprachigkeit und Sprachkontakte dienen oft als Anregung zu Sprachvariation.

Lexikalische Variation im Deutschen der Erhebungsgruppe manifestiert sich vor allem im Bereich der Fremdwörter (meist englischen Ursprungs und auf englisch ausgesprochen) und Lehnwörter (meist Lehnübersetzungen afrikaansen Ursprungs und mit deutlichen Zeichen von Integrierung in die deutsche Morphemstruktur).

Kontaktsprachliche Einflüsse auf den Wortschatz der Erhebungsgruppe kommen in Additions-, Substitutions- und Reduktionsinterferenzen zum Ausdruck.

Pretoria-Deutsch basiert auf der deutschen Standardsprache mit Uebernahmen aus den anderen Kontaktsprachen. Mit Pretoria-Deutsch versuchen die Pretoria-Deutschen, die Differenzen zwischen Standarddeutsch einerseits und Afrikaans und Englisch andererseits auszugleichen.

Pretoria-Deutsch dient als Gruppensymbol und drückt die eigene Identität dessen Gebraucher und eine Treue gegenüber dem eigenen Land aus. Verallgemeinernd gesagt, kann von einem 'südafrikanischem Siedlerdeutsch' gesprochen werden.

Im Laufe der Zeit kann Pretoria-Deutsch zu einer Substandardsprache entwickeln, wenn eine standarddeutsche Sprachnorm nicht bewusst angestrebt wird.

Kontakte jeglicher Art mit dem deutschsprachigen Europa können das Fortbestehen des Deutschen in Südafrika fördern. In der Beziehung werden Schule und Kirchen eine bedeutende Rolle spielen.